San Antonio Marriott Rivercenter Area at Christmas Time
Source: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b4/San_Antonio_Christmas.jpg

IN THIS ISSUE:

► Editor’s Message
► AATSP Annual Meeting (2013)
► Useful Links & Chapter Websites
► JNCL
► AATSP Election Results
► Important Dates
► NPE Deadline
► NSE Deadline
EDITOR’S MESSAGE:

Dear Colleagues:

I hope your fall semester has been a good one in spite of strange weather and/or earthquakes in many areas of our country. People are now talking about “climate change” instead of “global warming” and indeed we tend to go from one extreme to the other! I recently discovered Miguel Delibes’s 2010 book (written along with his biologist son) called La tierra herida and realized that the same things I had been noting for the last ten years in my own country are also true about Spain. The Spanish version of Rachel Carson’s The Silent Spring was also published in Spanish (La primavera silenciosa) in 2010 and it is a book worth re-reading now that fifty years later we are finally becoming aware of the damage our civilization has done to the environment.

Not only the weather, but our own students are changing constantly (one of the great joys and challenges of teaching!). Many campuses are now being invaded by iPad-carrying students and we need to find ways to take advantage of this new tool to enhance our teaching and not compete with it.

In this newsletter you will find some fascinating links about foreign languages from JNCL’s blog about foreign languages. I’ve included several that might be good to share with your students or with colleagues and parents.

Scroll down for information on registering for the 95th AATSP Annual Meeting in beautiful San Antonio, Texas. Several years ago ACTFL was at the same location and it was perfect for us. It is right on the Riverwalk and also attached to a Mall so there are many great outside or inside options for you if you wish to take a break from the many sessions and special gatherings the AATSP has organized for us. Be sure to pre-register soon to get a good room at the special conference rate. See the details below.

One of my hobbies is surfing the web and I just discovered the fabulous Advocacy link on the AATSP Website. (Go to the homepage http://www.aatsp.org and click on the Advocacy button). There is a wealth of information there. One really important subcategory under that button deals with the reasons for learning Spanish and/or Portuguese. Be sure to go to: http://www.aatsp.org/?page=adv_why Go to your state organization websites and find their advocacy buttons, too. In these times of budget cuts and political struggles over funding, it is really important to be sure the public is well informed about foreign languages!

I do hope that you are having a good school year and have planned interesting things to do with your students and for yourselves during the holidays. There are always challenges to us as professionals but also there are many opportunities for us to learn new things to keep our classrooms lively and informative.

Sincerely,

Mary-Anne Vetterling
Editor of Enlace
Professor of Spanish, Regis College, Weston, MA
Join colleagues for professional development, networking, exhibits, and cultural experiences in historic San Antonio, Texas!

- Over 200 sessions and workshops
- President's Welcome Reception
- Awards Banquet
- AATSP Chapter Assembly
- Featured author session
- Graduate Credit opportunities through New Mexico State University
- Optional cultural excursions

Here is a description of the excursions and workshops. Be sure to sign up early!

Excursion 1: Missions and Alamo Tour
Date: Tuesday, July 9, 2013       Time: 1:30 P.M. – 6:00 P.M.
Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.
Price: $35.00

**Excursion includes:** Bus transportation including bilingual tour guide. Excursion starts at the Marriott Rivercenter Hotel and ends at the Menger Hotel. You will need to find your own transportation back to the Marriott Rivercenter Hotel. The Menger Hotel is approximately 1 ½ blocks from the Marriott Rivercenter Hotel. **Please note:** You will need to wear comfortable clothing and walking shoes as you will be viewing and exploring mission grounds. You may need an umbrella in case of rain. Your first stop after leaving the hotel will be Mission San José. From there you will continue on to the Mission Concepción. You will receive a guided tour of each of the missions along with the ability to view and explore the grounds.

On your way back into the city you will drive by the area known as Southtown. Your guide will talk about the operating **Pioneer Flour Mill, Guenther House** and the historic **King William District** with its elegant and stately homes.

Your third stop will be **The Alamo,** ”The Shrine of Texas Liberty” and San Antonio’s first Mission. The three buildings (the Shrine, Long Barrack Museum and Gift Museum) house exhibits about the Texas Revolution and Texas History.

The tour will end at **The Menger Hotel.** The Menger Hotel has an exquisite three-story Victorian lobby and is the oldest hotel west of the Mississippi. You will then be on your own to tour the hotel and enjoy delicious dining or a refreshing beverage before you return to the Marriott Rivercenter Hotel which is 1 ½ blocks away.
Excursion 2: Adalco’s Cooking San Antonio Style!
Date: Tuesday, July 9, 2013       Time: 1:30 P.M. – 4:30 P.M.
Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.
Price: $70.00 (lunch included)
Spice up your life with a cooking class that is as flamboyant as a Mexican fiesta. San Antonio’s diverse culinary creativity will be revealed as noted restaurateur Blanca Aldaco of Aldaco’s Mexican Cuisine shares her savory secrets. The palatable presentation covers the history of Mexican cuisine and the historical events that influenced it.
This is a hands-on experience; the audience participates in the food preparation for your lunch. Learn great techniques on how to make the perfect enchilada verde & avocado salsa. You will walk away with the secret on how to mix a tasty margarita and a recipe card to share your new-found knowledge with your friends.
As a remembrance of this experience, you will receive a handmade authentic Mexican paper flower and a colorful molcajete for your salsa back at home!

Excursion 3: Missions and Alamo Tour
Date: Thursday, July 11, 2013       Depart: 1:30 P.M. – 6:00 P.M.
Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.
Price: $35.00
Excursion includes: Bus transportation including bilingual tour guide. Excursion starts at the Marriott Rivercenter Hotel and ends at the Menger Hotel. You will need to find your own transportation back to the Marriott Rivercenter Hotel. The Menger Hotel is approximately 1 ½ blocks from the Marriott Rivercenter Hotel. Please note: You will need to wear comfortable clothing and walking shoes as you will be viewing and exploring mission grounds. You may need an umbrella in case of rain.
Your first stop after leaving the hotel will be Mission San José. From there you will continue on to the Mission Concepción. You will receive a guided tour of each of the missions along with the ability to view and explore the grounds.
On your way back into the city you will drive by the area known as Southtown. Your guide will talk about the operating Pioneer Flour Mill, Guenther House and the historic King William District with its elegant and stately homes.
Your third stop will be The Alamo, ”The Shrine of Texas Liberty” and San Antonio’s first Mission. The three buildings (the Shrine, Long Barrack Museum and Gift Museum) house exhibits about the Texas Revolution and Texas History.
The tour will end at The Menger Hotel. The Menger Hotel has an exquisite three-story Victorian lobby and is the oldest hotel west of the Mississippi. You will then be on your own to tour the hotel and enjoy delicious dining or a refreshing beverage before you return to the Marriott Rivercenter Hotel which is 1 ½ blocks away.

Excursion 4: Adalco’s Cooking San Antonio Style!
Date: Thursday, July 11, 2013       Time: 1:30 P.M. – 4:30 P.M.
Meeting Point: Meet by 1:10 P.M. in the Marriott Rivercenter Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M.
Price: $70.00 (lunch included)
Spice up your life with a cooking class that is as flamboyant as a Mexican fiesta. San Antonio’s diverse culinary creativity will be revealed as noted restaurateur Blanca Aldaco of Aldaco’s Mexican Cuisine shares her savory secrets. The palatable presentation covers the history of Mexican cuisine and the historical events that influenced it.
This is a hands-on experience; the audience participates in the food preparation for your lunch. Learn great techniques on how to make the perfect enchilada verde & avocado salsa. You will walk away with the secret on how to mix a tasty margarita and a recipe card to share your new-found knowledge with your friends.
As a remembrance of this experience, you will receive a handmade authentic Mexican paper flower and a colorful molcajete for your salsa back at home!
Workshop:
W-1 Hands on technology enhanced language learning workshop
Monday, July 8, 2013  8:00am – 11:00am
Price: W-1 $30.00
Presenter: Jeff Longwell; New Mexico State University; Las Cruces, NM

This is a hands-on workshop utilizing programs, websites, and apps for use with all types of computers, smartphones, iPads and other tablets. Emphasis will be on how to use different programs and apps as we create actual activities during the workshop to enhance the language learning experience. Participants need to bring their own laptops, tablets, and/or smartphones.

Those receiving credit via NMSU for attending the conference must attend this session. If you are a NMSU graduate student, please contact Jeff Longwell at jelongwe@nmsu.edu for instructions on how to register for this workshop.

Workshop:
W-2 When drama helps: Applying drama techniques in the L2 classroom
Monday, July 8, 2013  8:00am – 11:00am
Price: W-2 $30.00
Presenter: Denise Osborne; University of Arizona; Tucson, AZ

Participants in this workshop will explore the teaching of a second language through drama techniques, in which creating a sense of community, encouragement to openness and concentration, as well as movement, full contextualization of the language, and collaborative work are emphasized. The drama activities are learner-centered, since creativity, imagination, and personal connections are involved. The goal is to give learners a sense of agency, encouragement to take risks, approach new perspectives, and release the imagination.

Workshop:
W-3 Creating and assessing authentic alternative assessments
Monday, July 8, 2013  1:15pm – 4:15pm
Price: W-3 $30.00
Presenters: Deborah Gill; Pennsylvania State University, DuBois; DuBois, PA; David Zarazua; University of Southern California; Los Angeles, CA; Gayle Fiedler-Vierma; University of Southern California; Los Angeles, CA

This workshop will begin with a discussion of how to create and assess authentic alternative assessments using current technology tools such as YouTube, Glogster, Twitter, Google Docs, Videocams, and others. During the second part of the workshop, participants will work in small groups to create an activity along with the guidelines for assessing it. All activities will be shared with the entire group and materials will be provided. Laptop computers are optional, but recommended for use in the groups.
Workshop:
W-4 Practices, tools and activities for showcasing student work
Tuesday, July 9, 2013     8:00am – 11:00am
Price: W-4 $30.00
Presenter: Mercedes Meier; Coastal Carolina Community College; Jacksonville, NC

Using the educational version of Weebly, participants in this workshop will learn to create a site to showcase student work and portfolios. Participants will work with tools such as Chirbit, Vocaroo, QR codes, Eyejot, MailVu, and VoiceThread in order to engage students in a meaningful and entertaining way. At the end of the workshop, one participant will win a professional Weebly account.

Workshop:
W-5 Travel in the curriculum
Wednesday, July 10, 2013     8:00am – 11:00am
Price: W-5 $30.00
Presenter: Ana López Sánchez; Haverford College; Haverford, PA

This workshop explores the use of travel narratives (including narratives of immigration) at all levels of the curriculum to create critical language awareness, while also exploring the aesthetic, historical and political aspects of texts. The audience will be guided through activities that reflect a multiliteracies-based approach, and that make use of many kinds of expressive forms—including essays, fiction, poetry, drama, journalism, political rhetoric, and music.

Workshop:
W-6 Un discurso alternativo...
Wednesday, July 10, 2013     1:45pm – 4:45pm
Price: W-6 $30.00
Presenters: Tobin Hansen; Oregon State University; Corvallis, OR; Loren Chavarría Bechtel; Oregon State University; Corvallis, OR; Maralisa Morales Ortiz; Oregon State University; Corvallis, OR

La Spanish Learning Community de Oregon State University busca que el idioma español sea la lingua franca con la que se medie la colaboración entre un grupo de estudiantes y la comunidad local con el objetivo de impulsar la transformación social. En este taller se explorarán tanto los modelos pedagógicos e ideológicos como su implementación con enfoque en Liderazgo, una comunidad de aprendizaje que colaboró con el sindicato Pineros y Campesinos Unidos del Noroeste.
Workshop:
W-7 Interaction and Spanish heritage language learning: Theory in practice
Thursday, July 11, 2013  8:00am – 11:00am
Price: W-7 $30.00
Presenters:  Jesse Abing; University of Texas; Austin, TX; Claire Parrish; University of Texas; Austin, TX;

Participants in this workshop will examine various components of heritage language learning such as linguistic variation, register, proficiency, and identity as well as the role of interaction in the language classroom. Participants will use a hands-on approach to learn about these topics through the presentation of and participation in five activities designed specifically for use with Spanish-English bilinguals. Each activity and assessment presents an interactive approach to cultural understanding, register expansion and language use.

♦ NATIONAL PORTUGUESE EXAMS

THE AATSP announces the National Portuguese Examination (NPE) and invites you to enroll your students and/or bring this information to the attention of Portuguese teachers in your area. The NPE is intended as a motivational, extra-curricular activity and contest for students of members of the Association and its chapters. The NPE is not designed for any other purpose and should not be used for assessment, placement, or proficiency testing. The 2013 NPE is a communicative proficiency-based tool that engages the students in reading, speaking, and writing. It is intended for High School students of Portuguese.

WHO QUALIFIES?
AATSP member sponsor: Member sponsors are required to be current members in good standing of the national AATSP (chapter membership is automatic upon joining the National organization). Students and emeritus members are not eligible to sponsor students). Member sponsors assume the following responsibilities:

• Provide appropriate chaperones, if needed, preferably parents;
• Assist in monitoring exams of other members’ students, if requested to do so by the Chapter NPE Coordinator.
• Provide copies of official class lists of his/her students and collect student fees, which are to be in the hands of the NPE Director by the deadline established annually. Chapters may wish to appoint a local coordinator who will work directly with the NPE director.
• It is the responsibility of the member sponsor to certify the eligibility of students. Students who are native speakers of Portuguese are allowed to participate IF they identify themselves. Students who are native speakers of Spanish should also identify themselves.

NPE PROCEDURES:
CHAPTER COORDINATORS (where appointed by chapters) will set the date for the exams in their chapter and notify the National NPE office of this date to permit sufficient time for preparation of test packets for shipping. LOCAL CHAPTERS (within a city) must have the exam on the same day. TEACHERS who wish to participate in the NPE may do so through a chapter coordinator or by contacting the National NPE office directly. Students will need access to cassette recording devices and will need a blank cassette for the testing. The test has an oral portion in which the students will have to record their production.

NPE PROCTORS:
Administrators or counselors are the preferred choice. Language teachers are acceptable PROVIDED THEY DO NOT PROCTOR ANY OF THEIR OWN STUDENTS. Proctors will need to prompt and time students during the oral production part of the test.

NPE TESTING TIME:
The current NPE will take a maximum of 60 minutes to administer: 10 minutes for directions and completion of individual information; 10 minutes for each of the four parts and 10 minutes for general review.

RETURNING THE COMPLETED NPE EXAMS:
The DAY AFTER THE TESTING SESSION each site will send the completed text booklets back to the NPE office for scoring. Please make sure to ask for a return receipt on your mailing in case questions arise about time or delivery of tests.

NPE NATIONAL PRIZES: The NPE office will present certificates to all students who qualify on the national level for first, second or third place in each category.

NPE CHAPTER PRIZES: Local chapters may choose to add additional prizes to the participants.

NPE DATES TO REMEMBER:
FEBRUARY 15, 2013 – All orders for the NPE materials should be received by the NPE office.
MARCH 1 – MARCH 31 – Test window for 2013 NPE contest.
APRIL 10, 2013 – ALL EXAM PAPERS AND TAPES MUST BE IN THE HANDS OF THE NATIONAL DIRECTOR
MAY 10, 2013 – Verification of national winners will be sent.

HOW TO ORDER NPE TESTS:
The Test Order Form can be obtained via the AATSP Website (aatsp.org) and clicking on the Nat’l Portuguese Exam Button or at http://www.aatsp.org/?page=NPEINFO. Each teacher wishing to participate must complete the Test Order Form with the correct AATSP membership number, a copy of an official list of participating students, signed by a school administrator, collect the testing fee from students ($5.00/test) and send the request along with a check for the entire amount to:
Ismênia Sales de Souza, PhD
165 Wuthering Heights Drive
Colorado Springs, CO 80921
EMAIL:desou001@yahoo.com
The National NPE office will ship the tests to the respective chapter coordinator or to the school as indicated in the form.
AATSP POSTER CONTEST

AATSP 2013 Poster Contest Theme

Aprender idiomas es disfrutar otros mundos /
Aprender línguas é desfrutar outros mundos

Each year the AATSP sponsors a poster contest for students enrolled in Spanish or Portuguese. New this year is the inclusion of grades 9-12. The 2013 contest is open to all Spanish and Portuguese students grades K-12 of current AATSP member teachers. The posters are a demonstration of student understanding of the importance and uses for learning new languages. The poster is also an excellent project for Hispanic Heritage Month and Foreign Language Celebrations!

The AATSP Poster Contest …

• Encourages discussion of language study
• Promotes creative thinking
• Celebrates visual learners
• Celebrates artistic expression
• Verbalizes appreciation for other languages
• Encourages cross-curriculum collaboration (social studies and art)
• Is a great program advocacy tool
• Provides student recognition
• Is an excellent way to engage the enthusiasm of our students!

Poster Contest Deadline: April 1, 2013

Posters must be received by the National Coordinator by April 1, 2013.

Teachers of winning students will be notified by the end of May 2013.

Contact your AATSP Chapter for chapter contest deadlines and information.

Additional information (on the topics listed below) about the AATSP 2013 Poster Contest can be found on the AATSP website: http://www.aatsp.org/?page=2013poster or at the homepage (aatsp.org) under the Poster Contest Button on the left-hand column.

• Entry Requirements
• Guidelines for Developing Posters
• Organizing an AATSP Chapter Contest
• Student Information Form
♦ **JAN. 31 IS THE NATIONAL SPANISH EXAM DEADLINE**

For details, go to: [http://www.nationalspanishexam.org/](http://www.nationalspanishexam.org/)

![National Spanish Exam Logo]

♦ **2012 AATSP ELECTION RESULTS**

The New AATSP officers are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>President-Elect (automatically President in 2014)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Sharon Ahern Fechter</strong>; Montgomery College; Rockville, MD</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>College / University Representative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Ada Ortúzar-Young</strong>; Drew University; Madison, NJ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
NEWS FROM MEMBERS

Recently, two AATSP members were involved in the Isabel Allende Day event on November 27 in San José (Silicon Valley), California. Anne Fountain, former AATSP Executive Committee member and Professor, San José State University, organized the city-wide event that included the Mayor declaring the Day, a library exhibition of Allende's work, a theatrical rendering of Tosca, a short story by Allende, a presentation by Allende and her husband, writer William Gordon, an Awards Ceremony, and a book signing. Christine Campbell, then President, AATSP, was recognized as a distinguished guest.
NEWS FROM THE CHAPTERS
The Arizona Chapter produces great online newsletters for their members! Go to:
http://aatsp-az.org/pb/wp_ccc48d03/FallNewsletter2012.pdf
Or access them directly from their website: http://aatsp-az.org/
One chapter has created their own logo (very cool!):

Connecticut Chapter Spring Conference:
http://www.ctcolt.org/events/event.detail.asp?id=1357415164

Northern Illinois Cultural Interpretation Contest:
http://www.ictfl.org/event/aatsp-northern-illinois-cultural-interpretation-contest

Workshop planned by the Kansas (Girasol) Chapter:
http://www.kswla.org/2012bulletinkatsp.htm

AATSP Maine Chapter Members at a Dancing Workshop:
http://www.youtube.com/watch?v=EkwE4ayRas0

AATSP PRESENCE AT NUMEROUS CONFERENCES

Many AATSP members present papers at conferences all over the world. It is great to see so many active members of our association and find out about all the excellent work being done! The National Office of the AATSP makes sure that our presence is known by having a booth at many state, regional, and national conferences. For many years the AASTP has also sponsored special sessions at ACTFL and the MLA. Below you will find a description of those sessions in 2012 and the topics they included.

AATSP at ACTFL, Fall 2012. Philadelphia, PA: November 16-18, 2012:

Language Educators Unite Through Publication: AATSP’s Hispania (ACTFL)
This presentation includes an overview of the editorial process from submission to publication in Hispania. Tips for writing manuscripts, responding to reviewer feedback, and revising and resubmitting manuscripts are offered. Information about becoming a reviewer is also provided. Publication can unite language educators from traditional research studies to action research.
Presenter(s): Sheri Spaine Long, University of Alabama at Birmingham
sponsor(s): ACTFL, AATSP strand: Research applicable level(s): All language of Presentation: English applicable language(s): Spanish
Many Voices—OneGoal: Implementing a Statewide Language Requirement (ACTFL)
Thanks to sustained and united advocacy efforts, a two-credit high school graduation requirement in world languages other than English is now successfully in place for all students in Michigan. This presentation will show how many voices working toward the same goal result in profound changes in educational policies and practices.

Presenter(s): Anne G. Nerenz, Eastern Michigan University; Emily L. Spinelli, AATSP; Jackie Moase-Burke, Oakland Schools
Sponsor(s): ACTFL strand: The Learner applicable level(s): All language of Presentation: English applicable language(s): All

Action Research: A Professional Development Tool for Teachers and Administrators (ACTFL)
The presentation describes an Action Research Program that has as its goal to provide teachers and administra- tors the opportunity to use action research as a tool to promote reflection on and evaluation of classroom practices.

Presenter(s): Christine M. Campbell; Deanna Tovar sponsor(s): ACTFL, AATSP strand: Professionalism applicable level(s): All
Language of Presentation: English applicable language(s): All

AATSP at MLA January 3-6, 2013, Boston, MA:

Marketing Your PhD in Literature and Languages: Languages for Special Purposes (MLA) A special session. Presiding: Maida Watson, Florida International Univ.
1. “Careers outside the Academy: Strategies for Success,” Emily Spinelli, Univ. of Michigan, Dearborn; Executive Director, AATSP
2. “Social Entrepreneurship as Bridge between Cultural Studies and Languages for Specific Purposes,” Annie Abbott, Univ. of Illinois, Urbana

“Spanglish” and Identity within and outside the Classroom (MLA)
Program arranged by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Presiding: Domnita Dumitrescu, California State Univ., Los Angeles
2. “Gloria Anzaldúa’s Discourse as a Mestiza and Queer Writer,” Jorgelina Fidia Corbatta, Wayne State Univ.
3. “‘Who soy yo?’: The Creative Use of Spanglish to Express a Hybrid Identity in Chicano/a Heritage Language Learners of Spanish,” Ana Sánchez-Muñoz, California State Univ., Northridge
4. “¿Por qué leemos esto en la clase de español?: The Politics of Teaching Literature in Spanglish,” Regan Postma, Albertson Coll. of Idaho
JNCL-NCLIS has circulated some interesting links to articles of interest to AASTP members:

> How being bilingual is good for you as you age: http://www.npr.org/blogs/health/2013/01/10/169066535/speaking-more-than-one-language-could-prevent-alzheimers

> Here is an interesting link to a web discussion posted on YouTube from the American Forces Press Service (“theLinktoLearn”) about interpreters/translators http://youtu.be/dM7zfYiD3cI

> How foreign languages can help with decision-making: http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=foreign-language-improve-decisions

> About Medical Interpreters: <http://www.usatoday.com/story/news/health/2012/12/07/medical-interpreters-help-communicate/1755007/?utm_source=JNCL-NCLIS+News+%26%238211%3B+Notes+Dec+18&utm_campaign=News+%26%238211%3B+Notes+Dec+18&utm_medium=socialshare> USA


A message edited from the NLSC via JNCL about the National Language Service Corps: FROM: JNCL-NCLIS Policy Analyst <info2@languagepolicy.org> Dec 19 08:03AM

“When you are a Member of the National Language Service Corps, you are a part of something greater. Did you know that in 2012 alone… A Vietnamese-speaking Member traveled to the jungles of Vietnam to help recover the remains of fallen heroes. A Portuguese-speaking Member provided interpretation support for the AFRICOM Commander General Carter F. Ham and visiting leadership from São Tomé & Principe. Eighteen NLSC Members provided support to the Joint Foreign Area Officers (FAOweb) Program to develop language sustainment materials in Persian-Farsi, Portuguese, Indonesian, and Swahili. Over 280 members were offered assignment opportunities this year. Given the number of requests for language support already in planning, we estimate that number to triple in 2013.

Since its establishment in 2008, the NLSC has grown to a current volunteer base of over 4,000 Members who speak over 250 languages! Over the past four years, we have supported more than 50 missions – 15 of which were conducted overseas – and next year, the NLSC has 60 requests and queries that are currently in the planning stage. In 2012, 281 Members have been called to support a wide range of federal agencies’ language needs. Members have participated in Meet & Greet events in cities across the country including San Diego and Denver as well as a Regional Chapter Launch in Honolulu, Hawaii. The Senate recently approved its version of the National Defense Authorization Act of 2013, which allows the Secretary of Defense to establish and maintain the National Language Service Corps, thus bringing us one step closer to legislation in 2013…

Remember that as an NLSC Member, you are not obligated to participate in assignments
or to contribute anything. By updating your membership, you will allow us to keep your name on
file in case of a federal request for your language skills. Updating your membership is free and
gives you the opportunity to take advantage of the NLSC’s exclusive benefits:
- *Access to Language Professional Development Resources through the NLSC 24/7 Member
  Center: The 24/7 Language Resource offers numerous language links, articles, and a long list of
  language resources. Members have access to LangNet for sustainment and enhancement training
  in dozens of languages up to an Interagency Language Roundtable (ILR) Level IV.
- *Generous discounts via Working Advantage can save Members up to 60% on ticketed events,
online shopping, and more.
- *Participation in a wide range of Language Assignments: Members may be selected to
  participate in challenging language assignments in the United States and around the world.
- *Network with other NLSC Members and staff via NLSC Meet & Greet events offering an
  opportunity to connect with other cultures or maintain language skills.
- *Official Language Assessment: Members who are selected to participate in an assignment have
  access to an Official Government proficiency test or an Oral Proficiency Interview (OPI).
- *Participation on Social Networking Sites such as Twitter, Facebook, and LinkedIn. Join the
  discussions and stay up-to-date with the latest in language news.
- *Subscription to The Language Compass: a publication exploring relevant issues to NLSC
  membership and language speakers.
- *Working with a wide range of government agencies and departments: Members
  selected for NLSC assignments become temporary Federal Hires and receive compensation…

www.nlscorps.org


After four years with the NLSC, we hope you will renew your commitment to use your language
skills for the good of all.”

♦ NEWS FROM HISPANIA 🇲🇽

New Terms for Hispania Editors

We are very pleased that Sheri Spaine Long has started her second term as Editor of Hispania and
that Domnita Dumitrescu has agreed to serve another term as the Book/Media Review Editor.

Upcoming Special Focus Issues for Hispania

June 2013 (issue 96.2): “The Scholarship of Community Engagement” comprises experiential
learning linked to the community, service learning, volunteerism related to language learning,
languages for special purposes, and related topics. Associate Editors Ethel Jorge (Pitzer College)
and Josef Hellebrandt (Santa Clara University) are curating this issue with the Editor.

2015: “The Scholarship of Film and Film Studies” (submission deadline, January 1, 2014)
embraces the teaching of film in the classroom, film as text for language learners of all levels,
theory and film, literary works in film, linguistic aspects of film, and related concepts.
CALL FOR PAPERS

Special Focus Issue:
The Scholarship of Film and Film Studies

Submission deadline: January 1, 2014

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese and the editors of Hispania invite authors to submit literary, linguistic, and pedagogical manuscripts for peer review that relate to the Scholarship of Film Studies in Spanish and Portuguese.

The Scholarship of Film and Film Studies encompasses the teaching of film in the classroom, film as text for language learners of all levels, theory and film, literary works in film, linguistic aspects of film, and related concepts.

All article manuscripts must be submitted through the online ScholarOne system at http://mc.manuscriptcentral.com/hispan. Please indicate in your cover letter that your submission is intended for this Special Focus Issue.

For more information, please contact:

Sheri Spaine Long
Editor, Hispania
United States Air Force Academy
University of Alabama at Birmingham
spainelong@aatsp.org

We appreciate your efforts to circulate this call to any interested colleagues.
**Hispania** Volume 95, Number 3, September 2012

*Table of Contents*

Domnita Dumitrescu *Hispania* Guest Editorial: "Spanglish": What's in a Name? pp. ix-xii

Sheri Spaine Long Editor's Message: AATSP and MLA Take on Topics as Diverse as Graduate Studies and Spanglish p. viii


Joan L. Brown Why Spanish Graduate Students Need a Canon pp. xiv-xv

Randolph D. Pope The Importance of Literary History in a Cultural Context pp. xvi-xvii

Emily C. Francomano Graduate Students in Spanish Need to Become Humanities Professors pp. xviii-xix

Roberta Johnson News from the Trenches pp. xx-xxi

Sheri Spaine Long Professional Associations as "Canon" for Graduate Education pp. xxii-xxiii

Joan L. Brown Summary and Conclusions: Transparency, Practicality, and Professional Resources for Spanish Graduate Education p. xxiv

**Announcements** pp. xxv-xxvi

**Literature (Hispania)**

Gabriela McEvoy Asimilación y memoria colectiva en la novela *Barrio Palestina* de Susana Gertopán pp. 377-388

Koichi Hagimoto A Transpacific Voyage: The Representation of Asia in José Joaquín Fernández de Lizardi's *El Periquillo Sarniento* pp. 389-399

Thomas Ward Manuel González Prada and Rigoberta Menchú: Measuring Indigenismo through Indigenous Thought pp. 400-423

Claudia Méndez *El turno del escriba*: Una novela argentina escrita en colaboración pp. 424-436

Rosario M. de Swanson Utopía y distopía en *Salomé*, una pieza teatral poco conocida de Rosario Castellanos pp. 437-447

Lorraine Ryan The Development of Child Subjectivity in *La lengua de las mariposas* pp. 448-460
**Linguistics (Hispania)**

Eva Rodríguez-González, M. Carmen Parafita-Couto *Calling for Interdisciplinary Approaches to the Study of Spanglish and Its Linguistic Manifestations* pp. 461-480

Elena Valenzuela, Ana Faure, Alma P. Ramírez-Trujillo, Ewelina Barski, Yolanda Pangtay,

Adriana Díez *Gender and Heritage Spanish Bilingual Grammars: A Study of Code-mixed Determiner Phrases and Copula Constructions* pp. 481-494

Jelena Filipovic, Ivana Vucina Simovic *El judeoespañol de Belgrado (Serbia): Un caso paradigmático de desplazamiento lingüístico en los Balcanes* pp. 495-508

**Pedagogy (Hispania)**

Amàlia Llombart-Huesca *A Modular Approach to Spanish for Heritage Language Learners Courses* pp. 509-522

Anne Reynolds-Case *Exploring How Non-native Teachers Can Use Commonalties with Students to Teach the Target Language* pp. 523-537

**Book/Media Reviews (Hispania)**

Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies

Iker González-Allende *Dentro/Fuera: El espacio homosexual masculino en la poesía española del siglo XX* (review) pp. 538-539

Estrella Cibreiro *Ventanas sobre el Atlántico: Estados Unidos-España durante el postfranquismo (1975-2008)* (review) pp. 539-541

Alejandro Meter *Pertenencia y alteridad. Judíos en/de América Latina: Cuarenta años de cambios* (review) pp. 541-543

María R. Matz *Women's Literacy in Early Modern Spain and the New World* (review) pp. 544-545

Timothy P. Reed *History, Violence, and the Hyperreal: Representing Culture in the Contemporary Spanish Novel* (review) pp. 545-547

Paul Michael Johnson *An Early Modern Dialogue with Islam: Antonio de Sosa's Topography of Algiers (1612)* (review) pp. 547-548

Adela Borallo-Solís *Studies in Honor of Vernon Chamberlin* (review) pp. 548-550

Jeanie Murphy *The Emergence of Latin American Science Fiction* (review) pp. 550-551

Eric Lee Dickey *France and the Spanish Civil War: Cultural Representations of the War Next Door, 1936-1945* (review) pp. 551-552
William Flores *Hispanic Immigrant Literature: El sueño del retorno* (review) pp. 553-554

Elvira Vilches *The Poetics of Masculinity in Early Modern Italy and Spain* (review) pp. 554-556

Nuria Morgado *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* (review) pp. 556-557

Irene Mizrahi *Matrimonio, familia y estado: Escritoras anarco-feministas en La Revista Blanca (1898-1936)* (review) pp. 558-559

Eduardo Acuña-Zumbado *Vervir: Una nueva manera de leer y escribir poesía* (review) pp. 559-560

Cristina González *Mujeres épicas españolas: Silencios, olvidos e ideologías* (review) pp. 560-562

Mary Elizabeth Ginway *Mundivivências: Leituras comparativas de Guimarães Rosa* (review) pp. 562-563

**Linguistics, Language, and Media**

Alison J. Ridley *Taller de escritores: Grammar and Composition for Advanced Spanish* (review) pp. 564-565


**Fiction and Film**

Luis I. Prádanos *Alba Cromm* (review) pp. 566-567

Ada Ortúzar-Young *Conquistadora* (review) pp. 568-569

**Dissertations 2011 (Hispania)**

David Knutson *Dissertations 2011* pp. 570-586

♦ **JOBS:**
If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to [Http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org). You can do a job search using the following link: [http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp](http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp).

Also go to [http://www.LatPro.com](http://www.LatPro.com).

♦ **IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:**


 SHH [http://www.sociedadhonorariahispanica.org](http://www.sociedadhonorariahispanica.org)


NEWS FROM JNCL -NCLIS
For the latest news go to: http://www.languagepolicy.org/

LINKS OF INTEREST:
Best Spanish Websites: http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html
CARLA: http://www.carla.umn.edu/
Cemanahuac: http://www.cemanahuac.com/
Embajada de España, Consejería de Educación: http://www.educacion.gob.es/eeuu
JNCL/NCLIS: http://www.languagepolicy.org/
Middlebury Language Schools: http://www.middlebury.edu/academics/las
NCLRC: http://www.nclrc.org/newsletter.html
NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs: http://www.educationaltravel.com/aventura
NNELL: http://www.nnell.org/
Portuguese American Leadership Council: http://palcus.org/
Quia Games in Spanish: http://www.quia.com/shared/spanish/
Sigma Delta Pi: http://www.sigmadeltapi.org/
Spellman Museum of Stamps and Postal History http://www.spellman.org

FOR YOUR CALENDAR:
  Also go to TFLA for updates: http://www.tfla.info/
● CLTA: February 27-March 3, 2013, Orange County Garden Grove http://www.clta.net/
● Central States: March 14-16, 2013, Columbus, OH. http://www.csctfl.org
● SCOLT Conference April 11-13, 2013, Birmingham, AL. http://www.scolt.org
● AATSP, July 8-11, 2013, San Antonio Marriott at Rivercenter http://www.aatsp.org
● ACTFL, November 22-24, 2013 in Orlando, Florida http://www.actfl.org
● MLA, January 9-12, 2014, Chicago, IL. http://www.mla.org
CHAPTER NEWS:
Below are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

Alabama Chapter:
http://mlc.ua.edu/spanish/aatsp/

Arizona Chapter:
http://aatsp-az.org/
http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437 ;

Arkansas Chapter:

California Chapter (Northern California):
http://aatspnc.org/

California Chapter (Southern California):
http://sites.google.com/site/aatspsocal

Canada Chapter (Ontario):
https://sites.google.com/site/aatspontario/home

Florida Chapter:
http://www.faatsp.us/page.php?page_id=16

Georgia Chapter:
http://www.aatsp-ga.org/
http://aatsp-ga.org/index.html

Illinois, Chicago Area Chapter:
http://www.chicagoaatsp.org/

Illinois, Downstate Chapter:
http://www.downstateilaatsp.org/

Indiana Chapter:
http://www.iaatsp.org/

Iowa Chapter:
http://sites.google.com/site/aatapia/

Kentucky Chapter:
http://aatskpy.ning.com/profiles/profile/apps?screenName=0tm9eng5opykt &
http://www.facebook.com/pages/American-Association-of-Teachers-of-Spanish-and-
Portuguese-of-Kentucky/262958027069388

Maine Chapter:
https://sites.google.com/a/rsu5.org/aatsp-maine/

Massachusetts Chapter:
http://aatsp-massbay.tripod.com/

Michigan Chapter:
http://www.aatsp-michigan.org/

Minnesota Chapter:
http://mn-aatsp.org/

Mississippi Chapter:
http://www.aatsp-ms.org/
♦ Nebraska Chapter:
http://www.education.ne.gov/forlg/NATSP/NATSP.html
♦ New Hampshire Chapter:
http://nhaatsp.org/
♦ New Jersey Chapter:
http://www.njaatsp.org/
♦ New York: Long Island Chapter:
http://www.aatsplongisland.org/
♦ New York: Metropolitan New York Chapter:
http://www.aatspmetny.org
♦ North Carolina Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspnc/
♦ North Dakota Chapter:
http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm
♦ Ohio Chapter:
http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/
and
https://www.facebook.com/groups/buckeyeaatsp/
♦ Oklahoma Chapter:
http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892
♦ Pennsylvania (Philadelphia Area):
♦ Rhode Island Chapter:
http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPPHP.htm
♦ South Carolina Chapter:
http://www.scaatsp.org/
♦ Tennessee Chapter:
http://www.aatsp-tn.org/
♦ Texas (Costa del sol) Chapter:
http://www.facebook.com/pages/La-Costa-del-Sol-AATSP-Chapter/284289128342887
♦ Texas (Lone Star):
♦ Texas (San Antonio):
♦ Virginia Chapter:
http://www.aatspva.org
♦ West Virginia Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspww/
♦ Wisconsin Chapter:
http://www.aatsp-wi.org
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>AATSP 2012 OFFICERS</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **President:** Christine M. Campbell (2013)  
Defense Language Institute; Monterey, CA. christine.m.campbell@us.army.mil |
| **Vice President/President-Elect:** President in 2013 Laura Zinke (2014)  
McClintock High School, Tempe AZ  lzinke.mhs@tuhsd.k12.az.us |
| **Immediate Past President:** Liliana Soto Fernández (2012)  
John Jay College of Criminal Justice, CUNY, New York City, NY. lsoto-fernandez@jjay.cuny.edu  
or DRSOTOFDEZ@AOL.COM |
| **Executive Director:** Emily Spinelli  
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. espinelli@aatsp.org |
| **Editor of Hispania:** Sheri Spaine Long  
University of Alabama at Birmingham, Birmingham, AL. espanol@uab.edu |
| **Managing Editor of Hispania:** David Wiseman  
Lewis-Clark State College, Lewiston, ID, dwiseman@aatsp.org or dpwiseman@lcsc.edu |
| **Executive Council:** |
| **Terry L. Ballman** (2013)  
California State University, Channel Islands; Camarillo, CA. terry.ballman@csuci.edu |
| **Kevin Cessna-Buscemi** (2012)  
National Spanish Examinations. kcessna@nationalspanishexam.org |
| **Stephanie Cuddeback-Salim** (2012)  
Matignon High School, Cambridge, MA. scuddebacksalim@matignon-hs.org |
| **Cheryl Fuentes** (2013)  
Kemprer High School, Sugarland, TX. Cheryl.FuentesWagner@fortbend.k12.tx.us |
| **Sally Merryman** (2012)  
Smith Middle School, Chapel Hill, NC. smerryman@chccs.k12.nc.us |
| **Margo Milleret** (2014)  
University of New Mexico, Albuquerque, NM milleret@unm.edu |
| **Loknath Persaud** (2013)  
Pasadena City College; Pasadena, CA. lxpersaud@pasadena.edu |
| **Ursula Sihocky** (2012)  
Sociedad Honoraria Hispánica, Buffalo Grove, IL. sociedad@comcast.net |
| **Cathy Soud** (2014)  
The Bolles School, Jacksonville, FL. soudc@bolles.org |
| **Phyllis E. VanBuren** (2012)  
St. Cloud State University, St. Cloud, MN. pevanburen@stcloudstate.edu |
| **Bill VanPatten** (2014)  
Michigan State University, East Lansing, MI bvp@msu.edu |
*Enlace Online* is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,
Weston, MA 02493.
Voice: 781-768-7458;
FAX: 781-863-1739,
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials:
1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD).
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:
   *Fall*: November 1; *Winter*: January 1; *Spring*: April 1, *Summer*: August 1.

Please note the following publication dates for *Enlace*.

- November 15 (Fall Issue)
- February 1 (Winter Issue)
- May 1 (Spring Issue)
- August 15 (Summer Issue)